

## **Curriculum vitae**

### **Datos personales**



Apellidos: Romero Valdivia

Nombre: Sandra

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9234-5054>

Dirección: Blvr. Louis Pasteur, 27, Torre 6, 29010 Málaga

Correo electrónico: [s.romero@uma.es](mailto:s.romero@uma.es)

### **Experiencia profesional**

10/2020 – actualidad **Universidad de Málaga**

Profesora sustituta interina a tiempo completo en el Departamento de Traducción e Interpretación dentro del perfil de alemán

Cursos: Traducción especializada I y II "CA-AC", Lengua y cultura "C" aplicada a la traducción I, II, III y IV (A1-B1) (alemán), dirección TFG

11/2019 – 09/2020 **Universidad de Málaga**

Profesora sustituta interina a tiempo parcial en el Departamento de Traducción e Interpretación dentro del perfil de alemán

Cursos: Traducción general I "CA-AC", Lengua y cultura "C" aplicada a la traducción I, II, III y IV (A1-B1) (alemán), Recursos informáticos aplicados a la traducción

09/2019 – 09/2020 **Colegio San José** (Estepona, Málaga)

Profesora de alemán a tiempo completo en Ed. Primaria, E.S.O. y Bachillerato

Cursos: 1º-6º Ed. Primaria (A1), 1º-4º E.S.O (A1 y A2), 1º Bachillerato (B1)

07/2019 – 08/2019 **Universidad de Alicante**

Profesora sustituta interina en el Centro Superior de Idiomas dentro del perfil de español

Curso: Nivel Inicial 2 (A1)

11/2018 – 05/2019 **Universidad de Málaga**

Profesora sustituta interina a tiempo completo en el Departamento de Traducción e Interpretación dentro del perfil de alemán





Cursos: Traducción general I "CA-AC", Traducción general II "CA-AC", Interpretación bilateral "CA-AC" (Alemán-Español/ Español-Alemán), Lengua y cultura "C" aplicada a la traducción III (A2+) (alemán)

- 09/2016 – 07/2018 **Colegio San José** (Estepona, Málaga)  
Profesora de alemán a tiempo completo en Ed. Primaria, E.S.O. y Bachillerato  
Cursos: 3º-6º Ed. Primaria (A1), 1º-4º E.S.O (A1 y A2), 1º Bachillerato (B1)
- 10/2013 – 03/2016 **Universität Passau** (Alemania)  
Lectora de español a tiempo completo en el Centro de Idiomas de la universidad  
Cursos: Iniciación al español (A1 y A2) y Español con fines específicos (Ciencias de la Cultura) nivel avanzado 1 (B2) y nivel superior 2 (C2)
- 03/2014 - 07/2014 **SDI Hochschule für Angewandte Sprachen** (Múnich, Alemania)  
Profesora adjunta de español con fines específicos en la Universidad de Lenguas Aplicadas *SDI* para el grado en Comunicación Empresarial Internacional  
Cursos: Iniciación al español de los negocios (A2) y Comprensión y redacción de textos comerciales (B2)
- 10/2012 – 03/2013 **Universität Passau** (Alemania)  
Profesora adjunta de español en el Centro de Idiomas de la universidad  
Cursos: Español con fines específicos (Ciencias de la Cultura) nivel avanzado 2 (B2)
- 04/2012- 04/2013 **Traductora autónoma** (Passau, Alemania)  
Traductora e intérprete español-alemán para la agencia *Ellena Cremer Dolmetscherdienst*
- 04/2010 – 09/2012 **Universität Passau** (Alemania)  
Lectora de español a tiempo parcial en el Centro de Idiomas de la universidad  
Cursos: Iniciación al español (A1, A2, B1) y Español con fines específicos (Ciencias de la Cultura) nivel avanzado 1 y 2 (B2)
- 10/2009 – 03/2010 **Universität Passau** (Alemania)  
Profesora adjunta de español en el Centro de Idiomas de la universidad  
Cursos: Iniciación al español (A2)

## Formación académica

- 09/2004 – 09/2009 **Universidad de Granada**  
Licenciada en Traducción e Interpretación (Programa Lenguas Aplicadas Europeas – L.A.E.)  
Especialización: Traducción jurídico-económica alemán/inglés
- 10/2006 – 07/2007 **Universität Passau** (Alemania)  
Curso académico y obtención del título universitario *Diplom Sprachen, Wirtschafts- und Kulturraumstudien* (Licenciatura en Lenguas, Economía y Ámbitos Culturales) en el marco del Programa L.A.E.
- 09/2005 – 06/2006 **University of Northumbria at Newcastle** (Reino Unido)  
Curso académico y obtención del título universitario *B.A. (Honours) in Modern Languages* (Licenciatura en Lenguas Modernas) en el marco del Programa L.A.E.
- 09/2001 – 08/2003 **Johannes Gutenberg-Universität Mainz** (Alemania)  
Dos becas anuales de movilidad estudiantil durante los estudios de Filología Alemana
- 09/1998 – 07/2004 **Universidad de Valencia**  
Licenciada en Filología Alemana

## Formación docente

- Universidad de Málaga**
- 02/2022 Taller de subtitulación con herramientas profesionales: cómo y porqué enseñar a subtitular con WinCAPS Qu4ntum (4 h)
- 07/2016 Curso de didáctica de español como lengua extranjera (30 h)
- Universität Passau, Alemania**
- 2012-2015 Talleres de formación pedagógica en el Centro de Idiomas de la universidad:
-  *El videocurrículum como tarea para el aprendizaje de idiomas*
  -  *Uso de Audacity para la elaboración de material didáctico*
  -  *Retos en la clase de idiomas*
  -  *Planificación, elaboración y evaluación de pruebas escritas*

 *Elaboración de pruebas escritas según los niveles A1-B2 del MCER*

- 15/06/2012 Curso de formación pedagógica universitaria sobre nuevas tecnologías *Zeitgemäße Lehre für die Generation Facebook*
- 26/07/2012 Curso de formación pedagógica universitaria sobre métodos de enseñanza *Methoden bunt gemischt*
- 10/2010 – 09/2011 Curso anual de formación pedagógica universitaria y obtención del título *Zertifikat Hochschullehre Bayern* (Certificado Pedagógico de Enseñanza Universitaria de Baviera)

## **Universidad de Murcia**

- 03/2009 – 06/2009 Certificado de Aptitud Pedagógica (C.A.P.)

## **Méritos docentes**

- 11/2011 Mención honorífica para personal docente por la participación en la elaboración de los materiales didácticos para el módulo de español avanzado con fines específicos (Ciencias de la Cultura) en el Centro de Idiomas de la Universidad de Passau
- 12/2015 Mención honorífica para personal docente por la colaboración en la organización de la "Semana Cultural de Cuba" en el Centro de Idiomas de la Universidad de Passau

## **Formación complementaria e idiomas**

- 09/2007 Certificado de Aptitud del Ciclo Superior del Primer Nivel en el idioma Alemán de la Escuela Oficial de Idiomas
- 09/2006 Certificado de Aptitud del Ciclo Elemental del Primer Nivel en el idioma Inglés de la Escuela Oficial de Idiomas
- 04/2004 Certificado *Zentrale Mittelstufenprüfung* del *Goethe Institut*